Porównanie tłumaczeń Liczb 28:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (i) jednego kozła z kóz – dla przebłagania za was.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złożycie też jednego kozła dla dokonania za was przebłagania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jednego kozła z kóz na dokonanie przebłagania za was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kozła jednego z kóz na oczyszczenie was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którego zabijają na oczyścienie, oprócz całopalenia wiecznego i mokrych ofiar jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wreszcie kozła jako ofiarę przebłagalną, by dokonać za was przebłagania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednego kozła, aby dokonać za was przebłagania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadto kozła jako ofiarę przebłagalną za grzech, by dokonać przebłagania za was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weźmiecie również jednego kozła dla dopełnienia zadośćuczynienia za was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a [także] jednego kozła dla dokonania obrzędu zadośćuczynienia za was. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Przybliżcie w oddaniu] młodego kozła, żeby był przebłaganiem za wasze [nieumyślne rytualne skażenie Świętego Miejsca].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І одного козла з кіз за гріх, щоб надолужити за вас, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto jednego kozła dla oczyszczenia was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jedno koźlę z kóz – dla dokonania za was przebłagania. |

1. 1) W odróżnieniu od porządku ofiar z <x>30 23:15-22</x>, w przypadku <x>40 28:1-29:40</x> przepisany jest jeden cielec więcej i jeden baran mniej. Ofiary w to święto są zatem takie jak w Święto Przaśników (<x>40 28:25-26</x>). [↑](#footnote-ref-2)